



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 9.11.2006
KOM(2006) 670 v konečnom znení

2006/0225 (COD)

Návrh

SMERNICE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

o riadiacich zariadeniach kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov

(kodifikované znenie)

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

1. V rámci Európy občanov Komisia prikladá veľkú dôležitosť zjednodušovaniu a prehľadňovaniu práva Spoločenstva s cieľom jeho lepšieho pochopenia a sprístupnenia občanovi, dávajúc mu nové príležitosti, ako aj šancu na efektívnejšie využívanie osobitných práv, ktoré mu poskytuje.

Tento cieľ však nemožno dosiahnuť pokým pretrváva stav rozptýlenia mnohých ustanovení, opakovane a často pozmenených v podstatnom rozsahu, vo viacerých právnych aktoch, a to počínajúc pôvodným právnym aktom až po jeho poslednú zmenu a doplnenie, čo si vyžaduje vyčerpávajúce hľadanie a komparáciu mnohých právnych aktov za účelom identifikácie pozitívneho práva.

Jasnosť a prehľadnosť práva Spoločenstva preto so sebou prináša potrebu častej kodifikácie pozmenených právnych aktov.

2. Komisia sa z daného dôvodu 1. apríla 1987¹ rozhodla inštruovať svojich úradníkov, aby pristúpili ku kodifikácii všetkých právnych aktov najneskôr po ich desiatej zmene a doplnení. Avšak zdôraznila, že ide o minimálnu požiadavku, keďže príslušné oddelenia by sa mali v záujme prehľadnosti a správneho pochopenia predpisov Spoločenstva usilovať o kodifikáciu ich sa týkajúcich právnych aktov v kratších intervaloch.

3. V podobnom zmysle vyzneli aj závery Európskej rady z Edinburgu z decembra 1992², v ktorých táto podčiarkla dôležitosť kodifikácie, poskytujúcej právnú istotu pri nachádzaní práva uplatniteľného v konkrétnom časovom momente na špecifický predmet úpravy.

Pri kodifikácii je potrebné dodržiavať štandardné legislatívne postupy Spoločenstva.

Vylúčenie obsahových zmien a doplnení aktov prechádzajúcich kodifikáciou umožnilo Európskemu parlamentu, Rade a Komisii 20. decembra 1994 odsúhlasiť skrátené legislatívne konanie pre rýchle prijatie kodifikovaných právnych aktov vo forme medziinštitucionálnej dohody.

4. Predkladaný návrh sleduje kodifikáciu smernice Rady 75/321/EHS z 20. mája 1975 o aproximácii právnych predpisov členských krajín týkajúcich sa riadiacich zariadení kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov³. Nová smernica nahrádza viaceré právne akty tvoriace predmet kodifikácie⁴. Návrh plne zachováva obsah kodifikovaných právnych aktov a obmedzuje sa výlučne na ich zjednotenie do jedného právneho aktu, pričom formálne zmeny a doplnenia nepresahujú nevyhnutný kodifikačný účel.

¹ KOM(87) 868 PV.

² Pozri prílohu 3 časti A záverov.

³ Realizovaný v súlade s oznámením Komisie Európskemu parlamentu a Rade – Kodifikácia *acquis communautaire*, KOM(2001) 645 v konečnom znení.

⁴ Pozri prílohu II, časť A tohto návrhu.

5. Kodifikačný návrh bol vypracovaný na základe predbežného konsolidovaného znenia smernice 75/321/EHS, ako aj jej zmien a doplnení. Toto konsolidované znenie bolo zostavené pre všetky úradné jazyky Úradom pre vydávanie úradných publikácií Európskych spoločenstiev za pomoci systemu na spracovanie údajov. V prípade, že dochádza k prečíslovaniu článkov, tak starý, ako aj nový spôsob číslovania je obsiahnutý v tabuľke, tvoriacej obsah prílohy III kodifikovanej smernice.

Návrh

SMERNICE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY

☒ o riadiacích zariadeniach ☒ kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok ☒ 95 ☒,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru¹,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy²,

keďže:



- (1) Smernica Rady 75/321/EHS z 20. mája 1975 o aproximácii právnych predpisov členských krajín týkajúcich sa riadiacích zariadení kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktorov³ bola priebežne viackrát zmenená a doplnená⁴. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa mala táto smernica kodifikovať.
- (2) Smernica 75/321/EHS je jednou zo samostatných smerníc ES typového schvaľovania stanoveného smernicou Rady 74/150/EHS, ktorá bola nahradená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/37/ES z 26. mája 2003 o typovom schvaľovaní poľnohospodárskych a lesných traktorov, ich prípojných vozidiel a ťahaných vymeniteľných strojov, spolu s ich systémami, komponentmi a samostatnými technickými jednotkami a ktorou sa ruší smernica 74/150/EHS⁵ a stanovujú technické požiadavky na dizajn a konštrukciu kolesových poľnohospodárskych a lesných traktorov čo sa týka ich riadiacích zariadení. Tieto technické požiadavky súvisia s aproximáciou právnych predpisov členských štátov, aby sa umožnilo uplatňovanie

¹ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

² Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

³ Ú. v. ES L 147, 9.6.1975, s. 24. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou Komisie 98/39/ES (Ú. v. ES L 170, 16.6.1998, s. 15).

⁴ Pozri prílohu III, časť A.

⁵

systému ES typového schvaľovania, ktoré bolo stanovené smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2003/37/ES, na každý typ traktora. Následne sa ustanovenia stanovené smernicou 2003/37/ES o poľnohospodárskych lesných traktoroch, ich prípojných vozidlách a ťahaných vymeniteľných strojoch, spolu s ich systémami, komponentmi a samostatnými technickými jednotkami uplatňujú na túto smernicu.

- (3) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu a uplatňovanie tých smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe II, časť B,

↓ 75/321/EHS

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

1. Pojem "poľnohospodársky alebo lesný traktor" je akékoľvek motorové vozidlo, vybavené kolesami alebo nekonečnými pásmi s najmenej dvomi nápravami, ktorého hlavná funkcia spočíva v ťahovom výkone, ktoré je hlavne určené na ťahanie, tlačenie a na pohon alebo nesenie určitého náradia, strojov alebo prípojných vozidiel, určených pre použitie v poľnohospodárstve alebo lesníctve. Môže byť vybavené tak, aby viezlo náklad alebo osoby.

↓ 82/890/EHS čl. 1 ods. 1
(prispôsobené)
→₁ 97/54/ES čl. 1

2. Táto smernica sa uplatňuje iba pre traktory definované v odseku 1, ktoré sú vybavené vzduchovými pneumatikami s maximálnou konštrukčnou rýchlosťou 6 až →₁ 40 km/h ←.

↓ 75/321/EHS (prispôsobené)

Článok 2

Žiadny členský štát nemôže odmietnuť udeliť ES typové schválenie alebo vnútroštátne typové schválenie traktora z dôvodov, týkajúcich sa riadiaceho zariadenia, ak riadenie vyhovuje požiadavkám stanoveným v prílohe ☒ I ☒.

Článok 3

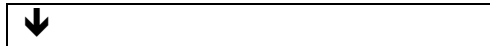
Členský štát nemôže odmietnuť registráciu alebo zakázať predaj, ☒ registráciu, ☒ uvedenie do činnosti alebo používanie traktorov z dôvodov týkajúcich sa riadiaceho zariadenia, ak riadenie vyhovuje požiadavkám stanoveným v prílohe ☒ I ☒.

Článok 4

Všetky zmeny potrebné na prispôsobenie požiadaviek uvedených v prílohe I technickému pokroku sa prijímajú v súlade s postupom uvedeným v článku 20 ods. 2 smernice 2003/37/ES.

Článok 5

Členské štáty oznámia Komisii znenie základných ustanovení vnútroštátneho práva, ktoré prijmú v oblasti upravenej touto smernicou.



Článok 6

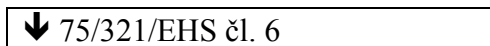
1. Smernica 75/321/EHS, zmenená a doplnená smernicami uvedenými v prílohe I sa ruší bez vplyvu na povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu a uplatňovanie týchto smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe II, časť B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe III.

Článok 7

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Uplatňuje sa od [...].



Článok 8

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli

*Za Európsky parlament
Predseda*

*Za Radu
Predseda*

PRÍLOHA I

1. VYMEDZENIE POJMOV

1.1. „Riadiace zariadenie“

Pojem „riadiace zariadenie“ predstavuje celé zariadenie, ktorého účelom je meniť smer pohybu traktora.

Možno uvažovať, že riadiace zariadenie obsahuje:

- ovládanie riadenia,
- mechanizmus riadenia,
- riadené kolesá,
- tam, kde je to praktické, špeciálne zariadenie, vytvárajúce prídavnú alebo nezávislú energiu.

1.1.1. „Ovládanie riadenia“

Pojem «ovládanie riadenia» predstavuje tú časť, ktorú priamo ovláda vodič pri riadení traktora.

1.1.2. „Mechanizmus riadenia“

Pojem «mechanizmus riadenia» predstavuje všetky prvky medzi ovládaním riadenia a riadenými kolesami s výnimkou špeciálneho zariadenia, spomínaného v bode 1.1.4. Mechanizmus riadenia môže byť mechanický, hydraulický, pneumatikový, elektrický, alebo môže byť kombináciou týchto druhov.

1.1.3. „Riadené kolesá“

Pojem «riadené kolesá» predstavuje:

- kolesá, u ktorých nastavenie osí možno priamo alebo nepriamo meniť vzhľadom na os traktora s cieľom dosiahnuť zmenu v smere pohybu traktora,
- všetky kolesá kĺbových traktorov,
- kolesá na tej istej náprave, ktorých rýchlosť možno meniť s cieľom dosiahnuť zmenu v smere pohybu traktora,

Samostatne vedené vychýľovacie kolesá nie sú riadené kolesá.

1.1.4. «Špeciálne zariadenie»

Pojem «špeciálne zariadenie» predstavuje tú časť riadenia, ktorou sa vytvára prídavná alebo nezávislá sila. Prídavnú alebo nezávislú silu možno vytvárať ľubovoľným mechanickým, hydraulickým, pneumatickým alebo elektrickým systémom, alebo ľubovoľnou kombináciou týchto systémov (napríklad olejovým čerpadlom, kompresorom, batériou atď.).

1.2. «Rôzne typy riadiacich zariadení »

1.2.1. V závislosti od zdroja energie, ktorá je potrebná na vychýľovanie riadených kolies sú určené nasledujúce typy riadiacich zariadení :

1.2.1.1. *Ručné riadenie*, v ktorom sa sila, potrebná na riadenie, vytvára iba silou svalov vodiča;

1.2.1.2. *Riadenie s posilňovačom*, v ktorom sa sila potrebná na riadenie vytvára tak silou svalov vodiča, ako aj v špeciálnom zariadení, spomínanom v bode 1.1.4;

Riadiace zariadenie , v ktorom sa sila potrebná na riadenie vytvára za normálnych podmienok iba v špeciálnom zariadení, spomínanom v bode 1.1.4, ale ktoré v prípade poruchy špeciálneho zariadenia umožňuje, aby sa pre riadenie využila sila svalov vodiča, sa považuje za « riadiace zariadenie posilňovačom».

1.2.1.3. *Strojové riadenie*, v ktorom sa sila, potrebná na riadenie, vytvára iba v špeciálnom zariadení, spomínanom v bode 1.1.4.

1.3. **Námaha, vynaložená na riadenie**

Pojem «námaha, vynaložená na riadenie» predstavuje silu, ktorou vodič pri riadení traktora pôsobí na ovládanie riadenia.

2. POŽIADAVKY NA KONŠTRUKCIU, VYBAVENIE A KONTROLY

2.1. **Všeobecné požiadavky**

2.1.1. Riadenie musí zabezpečovať ľahké a bezpečné ovládanie traktora a musí vyhovovať podrobným požiadavkám, uvedeným v bode 2.2.

2.2. **Podrobné požiadavky**

2.2.1. *Ovládanie riadenia*

2.2.1.1. Ovládanie riadenia sa musí dať ľahko používať a uchopiť. Musí byť skonštruované takým spôsobom, aby umožňovalo postupné vychýľovanie. Smer pohybu ovládania riadenia musí zodpovedať žiadanej zmene smeru traktora.

2.2.1.2. Námaha, vynaložená na riadenie, ktorá sa vyžaduje na dosiahnutie kruhu otáčania s polomerom 12 m, počnúc z priameho smeru vpred, nesmie prekročiť 25 daN. Ak v prípade riadenia s posilňovačom \rightarrow_1 , ktorý nie je spojený s iným zariadením, \leftarrow zlyhá pomocný zdroj energie, požadovaná námaha, vynaložená na riadenie, nesmie prekročiť 60 daN.

2.2.1.3. Kvôli kontrole plnenia požiadavky, uvedenej v bode 2.2.1.2, traktor opíše špirálový pohyb pri rýchlosti 10 kilometrov za hodinu, počnúc z priameho smeru vpred, na suchom, plochom povrchu vozovky, ktorý poskytuje dobrú príľnavosť pneumatík. Zaznamená sa námaha, vynaložená na ovládanie riadenia do okamihu, kedy sa riadenie dostane do polohy, zodpovedajúcej začiatku pohybu traktora po kruhu otáčania s polomerom 12 m. Doba trvania tohto manévru (časový interval od okamihu, v ktorom sa po prvý raz pohlo ovládaním riadenia, do okamihu, kedy ovládanie riadenia dosiahne polohu, v ktorej sa robia merania) nesmie prekročiť päť sekúnd v normálnych prípadoch a osem sekúnd v prípade poruchy špeciálneho zariadenia. Jeden manéver sa musí urobiť doľava a jeden doprava.

Na účely skúšky musí byť traktor naložený až po jeho technicky povolenú maximálnu hmotnosť; tlaky v pneumatikách a rozloženie hmotnosti na nápravy musí vyhovovať pokynom výrobcu.

2.2.2. *Mechanizmus riadenia*

2.2.2.1. Riadenie nemusí obsahovať buď elektrický alebo plne pneumatický mechanizmus riadenia.

2.2.2.2. Mechanizmus riadenia musí byť skonštruovaný tak, aby plnil akékoľvek prevádzkové požiadavky. Musí byť ľahko prístupný pre potreby údržby a kontroly.

2.2.2.3. V prípade mechanizmu riadenia, ktorý nie je plne hydraulický musí byť možné riadiť traktor aj v prípade poruchy hydraulických alebo pneumatických prvkov mechanizmu riadenia.

2.2.2.4. Mechanizmus riadenia, ktorý sa ovláda len hydraulicky a má špeciálne zariadenie, spomínané v bode 1.1., musí plniť nasledujúce požiadavky:

2.2.2.4.1. Celý okruh alebo jeho časť musia byť chránené proti nadmernému tlaku jedným alebo viacerými obmedzovačmi tlaku.

2.2.2.4.2. Obmedzovače tlaku musia byť nastavené tak, aby nebol prekročený tlak T, rovný maximálnemu pracovnému tlaku, ktorý uvádza výrobca.

2.2.2.4.3. Charakteristiky a rozmery potrubí musia byť také, aby rúrky odolali štvornásobku tlaku T (povolenému obmedzovačmi tlaku) a musia byť chránené na miestach a usporiadané tak, aby bolo nebezpečie poškodenia nárazom alebo rušivým zásahom zmenšené na minimum, a aby bolo možné považovať nebezpečie poškodenia trením za zanedbateľné.

2.2.3. *Riadené kolesá*

2.2.3.1. Všetky kolesá môžu byť riadené.

2.2.4. *Špeciálne zariadenie*

2.2.4.1. Špeciálne zariadenie definované v bode 1.1.4 používané v typoch riadenia spomínaných v bodoch 1.2.1.2 a 1.2.1.3 je prijateľné za nasledujúcich okolností:

2.2.4.1.1. Ak je traktor vybavený riadením s posilňovačom podľa definície v bode 1.2.1.2, musí byť možné riadiť ho aj v prípade poruchy špeciálneho zariadenia, ako už bolo uvedené v bode 2.2.1.2. Ak riadenie s posilňovačom nemá vlastný zdroj energie, musí byť vybavené zásobníkom energie. Tento zásobník energie možno nahradiť autonómnym zariadením, zabezpečujúcim dodávku energie riadeniu, ktoré má prednosť pred inými systémami, ktoré sú pripojené k spoločnému zdroju energie. ➔₁ Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia smernice 76/432/EHS týkajúce sa brzd, ak je medzi hydraulickým mechanizmom riadenia a hydraulickým brzdovým systémom hydraulická väzba a ak sú oba systémy napájané z toho istého zdroja energie, nesmie v prípade zlyhania oboch systémov sila potrebná na uvedenie mechanizmu riadenia do činnosti presiahnuť 40 daN ←. Ak je zdrojom energie stlačený vzduch, zásobník vzduchu musí byť chránený spätným ventilom.

Tam, kde energiu na riadenie za normálnych okolností dodáva iba špeciálne zariadenie, spomínané v bode 1.1.4, musí byť riadenie s prídavnou energiou vybavené takým zariadením, ktoré v prípade, že pri poruche špeciálneho zariadenia prekročí námaha vynaložená na riadenie, 25 daN, musí vydať viditeľným alebo zvukovým signálom výstrahu o vzniku takejto poruchy.

2.2.4.1.2. ➔₂ Ak je traktor vybavený servoriadením definovaným v bode 1.2.1.3 a ak má toto zariadenie len hydraulický prevod, musí byť v prípade, že toto osobitné zariadenie alebo motor zlyhajú, možné vykonať s pomocou osobitného prídavného zariadenia dva manévry určené v bode 2.2.1.3. ← Tým špeciálnym prídavným zariadením môže byť zásobník stlačeného vzduchu alebo plynu. Olejové čerpadlo alebo kompresor možno použiť ako špeciálne prídavné zariadenie, ak je toto zariadenie poháňané otáčaním kolies traktora a ak ho nemožno odpojiť od kolies. V prípade poruchy špeciálneho zariadenia musí byť vizuálnym alebo zvukovým signálom daná výstraha o vzniku takejto poruchy.

2.2.4.1.2.1. Ak je to špeciálne zariadenie pneumatické, musí byť vybavené zásobníkom stlačeného vzduchu, chráneným spätným ventilom. Objem zásobníka stlačeného vzduchu sa musí vypočítať tak, aby bolo možné urobiť prinajmenšom sedem úplných otáčok (od jedného uzavretia po druhé uzavretie), kým tlak v zásobníku klesne na polovicu hodnoty pracovného tlaku; skúška sa musí vykonať tak, že riadené kolesá sú bez kontaktu so zemou.



PRÍLOHA II

Časť A

Zrušená smernica v znení neskorších zmien a doplnení (v zmysle článku 6)

Smernica Rady 75/321/EHS
(Ú. v. ES L 147, 9.6.1975, s. 24)

Smernica Rady 82/890/EHS
(Ú. v. ES L 378, 31.12.1982, s. 45)

Smernica Komisie 88/411/EHS
(Ú. v. ES L 200, 26.7.1988, s. 30)

Smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/54/ES
(Ú. v. ES L 277, 10.10.1997, s. 24)

Smernica Komisie 98/39/ES
(Ú. v. ES L 170, 16.6.1998, s. 15)

iba čo sa týka odkazov na
smernicu 75/321/EHS v článku 1
ods. 1

iba čo sa týka odkazov na
smernicu 75/321/EHS v článku 1

Časť B

Zoznam lehôt na transpozíciu do vnútroštátneho práva a uplatňovanie (v zmysle článku 6)

smernica	lehota na transpozíciu	dátum uplatňovania
75/321/EHS	21. november 1976	-
82/890/EHS	21. jún 1984	-
88/411/EHS	30. september 1988	(¹)
97/54/ES	22. september 1998	23. september 1998
98/39/ES	30. apríl 1999	(²)

(¹) V súlade s článkom 2 smernice 88/411/EHS:

„1. Od 1. októbra 1988 členské štáty nesmú:

- odmietnuť, pokiaľ ide o typ traktora, udeliť EHS typové schválenie, odmietnuť vydať doklad podľa článku 10 ods. 1, posledná zarážka, smernice 74/150/EHS, alebo odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie, alebo
- zakázať uvedenie traktorov do prevádzky,

ak mechanizmus riadenia toho typu traktora alebo traktorov je v súlade s ustanoveniami tejto smernice.

2. Od 1. októbra 1989 členské štáty:

- nevydajú doklad podľa článku 10 ods. 1, posledná zarážka, smernice 74/150/EHS pre typ traktora, ktorého mechanizmus riadenia nie je v súlade s ustanoveniami tejto smernice,
- môžu odmietnuť udeliť vnútroštátne typové schválenie pre typ traktora, ktorého mechanizmus nie je v súlade s ustanoveniami tejto smernice.“

(²) V súlade s článkom 2 smernice 98/39/ES:

„1. Od 1. mája 1999 členské štáty nesmú:

- odmietnuť, pokiaľ ide o typ traktora, udeliť typové schválenie ES, odmietnuť vydať doklad podľa tretej zarážky článku 10 ods. 1 smernice Rady 74/150/EHS alebo odmietnuť udeliť národné typové schválenie alebo
- zakázať uvedenie traktorov do premávky,

ak tieto traktory plnia požiadavky smernice 75/321/EHS v znení tejto smernice.

2. Od 1. októbra 1999 členské štáty:

- nesmú vydať doklad podľa tretej zarážky článku 10 ods. 1 smernice 74/150/EHS pre akýkoľvek typ traktora, ktorý neplní požiadavky smernice 75/321/EHS v znení tejto smernice,
- môžu odmietnuť udeliť národné typové schválenie pre typ traktora, ktorý neplní požiadavky smernice 75/321/EHS v znení tejto smernice.“

PRÍLOHA III

TABUĽKA ZHODY

smernica 75/321/CEE	táto smernica
články 1 až 4	články 1 až 4
článok 5, odsek 1	-
článok 5, odsek 2	článok 5
-	článok 6
-	článok 7
článok 6	článok 8
Príloha	príloha I
-	príloha II
-	príloha III